Zał. nr 2 do zaproszenia

Nr GI-TOPO.2611.3.2016

**Warunki techniczne na**

opracowanie merytoryczne zasad transkrypcji i transliteracji nazw geograficznych dla języków: tybetańskiego i dzongkha

1. **Sposób opracowania zasad**
2. Zasady należy poprzedzić krótkim wstępem, w którym podane zostaną podstawowe informacje o danym języku, zasadach pisowni, stosowanym systemie pisma oraz zasadach transkrypcji i transliteracji.
3. Zasady należy opracować w postaci tabeli, w której w pierwszej kolumnie podane są litery oryginalnego pisma, w drugiej ich transliteracja (ew. międzynarodowy system latynizacji), w trzeciej polska transkrypcja fonetyczna.
4. W przypadku, gdy litera w piśmie oryginalnym ma różne postacie graficzne (np. ze względu na pozycje w wyrazie, jak ma to miejsce np. w piśmie arabskim), należy je wszystkie uwzględnić.
5. Jeżeli jedna litera może być transliterowana lub transkrybowana na różne sposoby, należy w przypisie wyjaśnić dokładnie w jakich sytuacjach stosowany jest dany zapis.
6. W tabeli należy uwzględnić także charakterystyczne połączenia liter np. dwuznaki
i inne.
7. W tabeli powinny być wymienione wszystkie litery/znaki stosowane nie tylko
w nazwach geograficznych, wraz z opisaniem wszelkich odstępstw i wariantów w ich latynizacji (transkrypcji i transliteracji), o ile istnieją.
8. Ponadto powinny być opisane zasady stosowania wielkich i małych liter w latynizacji.
9. Zasady transkrypcji i transliteracji należy opracować na podstawie zasad stosowanych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej przy Głównym Geodecie Kraju, dostępnych na stronie internetowej Komisji <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>.
10. Każda ewentualna zmiana zastosowanego systemu transliteracji i transkrypcji powinna zostać uzasadniona, a w tabeli podać zarówno dotychczas stosowaną transkrypcję, jak i proponowaną.

**2. Uwagi szczegółowe**

Zasady transkrypcji i transliteracji należy opracować na podstawie zasad stosowanych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej przy Głównym Geodecie Kraju, dostępnych na stronie internetowej Komisji pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>.

Dla języka tybetańskiego jest to:

* chiński system fonetyczny pinyin dla języka tybetańskiego (Zàngwén Pīnyīn) zalecony przez ONZ oraz system Wylie’a z 1959 r.

Dla języka dzongkha jest to:

* oficjalny bhutański system Roman Dzongkha 1994 oraz transkrypcja polska.

**3. Przekazanie opracowania**

Opracowane zasady transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla danego języka powinny zostać przekazane Zamawiającemu w postaci:

1. wydruku (1 egz.)
2. zapisu w dokumencie tekstowym programu MS Word,
3. zapisu w dokumencie w formacie PDF,
4. w przypadku użycia niestandardowych liter (występujących w piśmie oryginalnym lub użytych do zapisu w transliteracji) należy dołączyć plik z danym fontem.

**4. Inne**

Wzorcowymi przykładami wykonania zasad latynizacji nazw geograficznych są opracowane
i dostępne na stronie internetowej Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej poniższe opracowania:

1. „Zasady latynizacji języka arabskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/arabski.pdf>
2. „Zasady latynizacji języka hebrajskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/hebrajski.pdf>
3. „Zasady latynizacji alfabetu łemkowskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/lemkowski.pdf>